

ARIÉ, Rachel. *Aspects de l'Espagne musulmane. Histoire et culture*. París: De Boccard, 1997, 109 págs. Col. "De l'Archéologie à l'Histoire".

Se trata de la tercera recopilación de trabajos de la historiadora Rachel Arié, interesante publicación como las dos anteriores ya que facilita una serie de estudios dispersos y, a veces, de difícil localización. Como es sabido, la Dra. Arié ha dedicado en sus investigaciones atención muy especial a la España musulmana y, de manera principal a los temas nazaríes; de hecho estos *Aspects* reúnen un total de seis artículos, tres de los cuales abordan temas misceláneos dentro del contexto andalusí, y otros tres se centran en el marco histórico-cultural del reino nazarí. Pero mantienen entre sí cierta simetría, ya que en ambos bloques se dedica un estudio a intercambios culturales, otro a cuestiones sociales, y otro atiende a un personaje concreto.

Dichos trabajos fueron publicados en Francia y en España desde el año 1992 a 1996 en Actas de Congresos, Revistas o Misceláneas, que ahora aparecen ordenados según criterio de la autora pero no en el orden cronológico de la fecha de aparición. A dichos trabajos se añade en esta ocasión una "Addenda" en la que amplía las citas bibliográficas que ofreció en su día, más una "Errata", dando muestras una vez más, de ese afán de perfección y exhaustividad que define a la Dra. Arié.

Los trabajos que integran estos *Aspects de l'Espagne musulmane. Histoire et culture* son clasificados por la autora en un breve "Avant-propos" en el que sintetiza las ideas fundamentales de cada artículo, y en el que consigue incitar a quien se acerca a este libro a continuar su lectura.

El primer trabajo (págs. 7-20) lleva por título "Contacts de civilisation et échanges culturels entre l'Espagne musulmane et l'Espagne chrétienne", publicado igualmente en *L'héritage culturel arabe en Europe. Actes du Colloque International organisé par le GEO (Strasbourg) et le CREI (Mulhouse), Strasbourg-Mulhouse, 6-8 octobre 1992, édités par Michel Barbot*. Université des Sciences Humaines de Strasbourg, 1994, págs. 7-20.

En él se parte de la coexistencia de tres religiones en el territorio peninsular como desencadenante esencial de una serie de intercambios de todo tipo

entre las comunidades representantes de cada uno de los credos musulmán, cristiano y judío. Se insiste en las transferencias de hábitos y costumbres, fundamentalmente desde el ámbito musulmán al cristiano, desde lo externo y lúdico a lo más cotidiano. Dichos intercambios son muy interesantes en lo que se refiere a la alimentación y asimismo en cuanto a fiestas islámicas o cristianas. La autora pasa revista igualmente a los fenómenos lingüísticos, al bilingüismo, a los préstamos léxicos, etc.

Es importante subrayar que la España musulmana sirvió de eslabón en la transmisión de la ciencia helenística y de la filosofía griega al Occidente cristiano, para lo que fue fundamental la labor de la Escuela de Traductores de Toledo que surgió de la importante empresa llevada a cabo por Alfonso X, quien también creó en Sevilla en 1254 un Instituto de Estudios Árabes y Latinos. Asimismo merece la pena recordar la iniciativa del infante D. Juan Manuel que redactó *El Conde Lucanor* de clara inspiración árabe, por citar algunos de los numerosos ejemplos recogidos en este trabajo.

El segundo de los estudios (págs. 21-44) es el titulado: "Aperçus sur la femme dans l'Espagne musulmane", publicado anteriormente en *Árabes, judías y cristianas: mujeres en la Europa medieval*. Celia del Moral (ed.). *Seminario de Estudios de la Mujer*. Universidad de Granada, 1993, págs. 137-160.

Advierte la autora que las fuentes hispano-musulmanas son de fondo y forma masculinas, se centran en el hombre, de ahí las escasas referencias a mujeres en los distintos documentos históricos escritos.

En lo que se refiere al derecho, R. Arié recorre las disposiciones malikíes y analiza la situación en los planos religioso y ético, en los que la mujer es igual al hombre, pero en materia de matrimonio, herencias, derechos y deberes, se plasma con claridad la desigualdad.

Tras esta especie de preámbulo, se pasa al tema que da título al trabajo, y se analiza la actividad esencialmente familiar y doméstica de la mujer en al-Andalus. Se recuerda la situación de las mujeres de la corte, pero también se atiende a la condición de la mujer de medios humildes, donde se daba con mayor frecuencia la monogamia debido a la escasez de recursos para mantener a más de una esposa. Tanto en el caso de la mujer de clase media como en el de la más humilde, se revisan las actividades cotidianas, como la visita al *hammām* o sus comportamientos sociales, se habla igualmente de la supuesta libertad de la mujer andalusí, del tráfico de esclavas, de la prostitución...

A continuación se pasa a los atuendos, arreglos, peinados, adornos, perfumes, etc. Se recuerda la actividad de las mujeres cultivadas, algunas de las cuales aparecen mencionadas en los diccionarios biobibliográficos; afirma la autora que en el XI había mujeres cultas en Córdoba, Pechina, Almería, Sevilla, Granada, Málaga, y no deja atrás la condición de las mujeres solteras y sus diferentes ocupaciones. Por último selecciona algunos ejemplos de mujeres dedicadas a la poesía.

El tercer trabajo: "Un lettré hispano-musulman du Haut Moyen Âge: Ibn 'Abd Rabbih. État des recherches" (págs. 45-52), presenta un interesante y detallado estudio sobre el famoso literato andalusí de Córdoba, siglos IX-X. Este artículo, como se indica en el título, es una puesta al día que recorre las distintas publicaciones sobre el autor y su obra, que plantea cierto debate sobre su relevancia literaria. Todo esto se completa revisando su consideración por parte de otros estudiosos árabes de su época, de épocas posteriores y de investigadores de diversa procedencia en nuestros días. Este trabajo se publicó en 1994 en el *Homenaje al Profesor José M.ª Fôrneas*. Granada, vol. I, 65-72.

A partir de aquí entramos en el tema nazarí. El primer artículo (págs. 53-64) es el siguiente: "Les minorités religieuses dans le royaume de Grenade (1232-1492)", aparecido en *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale, sous la responsabilité de Manuela Marín et Joseph Pérez, Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, LXIII-LXIV (1993) 51-61.

Cristianos y judíos son analizados en este capítulo: a cada comunidad se dedica un apartado en el que la autora recorre las circunstancias vitales, sociales y económicas que condicionaron el transcurso de la tantas veces mencionada "convivencia" entre las tres culturas.

Numerosos detalles ejemplifican el desarrollo del discurso que R. Arié centra en el marco temporal que va de 1232 a 1492 en el reino nazarí de Granada, adonde llegaron cristianos a refugiarse por desacuerdo con el rey de Castilla. Igualmente se instalaron allí misioneros, muchos de los cuales llevaron a cabo una interesante labor en el proceso de liberación de cautivos. Por último comerciantes catalanes, mallorquines, venecianos, y sobre todo genoveses, se establecieron en el territorio; en Almería, Granada, Almuñécar, Málaga...

En lo que se refiere a los judíos, eran ya numerosos en Granada en el siglo X, y en el siglo XI hemos de recordar a los importantes personajes históricos

Banū Nagrella. La comunidad judía de esta ciudad era amplia y se sabe que entre las profesiones desempeñadas por ellos destacaba la medicina. Por sus conocimientos del árabe y del romance, además del hebreo, eran buenos traductores e intérpretes, aunque es digno de destacarse que entre sus actividades económicas destacaban los oficios artesanos. El reino de Granada, afirma la autora, actuó como importante ámbito de conservación de la cultura judía.

A continuación el artículo "Les échanges culturels entre le royaume nasride de Grenade et les pays musulmans de la Méditerranée" (págs. 65-81), aparecido anteriormente en *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, VI (segunda época, 1992) 185-201.

En él la autora comienza revisando los variados motivos que llevaron a los musulmanes andalusíes a emprender la peregrinación, partiendo naturalmente de la visita a La Meca como el primero y fundamental, seguido del ansia de formación intelectual unido al de conocer el mundo de entonces, a lo que habría que añadir móviles políticos, entre otros. A partir del establecimiento de los almorávides en la Península, la huida por motivos políticos y/o religiosos se hace cada vez más frecuente, fenómeno que continúa a lo largo del siglo XII, como muestran los diccionarios biobibliográficos. Y así llegamos al reino de Granada que es el objetivo central de este trabajo, tal como refiere el título.

Durante el periodo nazarí, el temor y las dificultades creadas por los cristianos fueron causas fundamentales de emigración forzosa. Esta emigración creciente llevó hacia el Norte de África y Oriente a numerosos viajeros que, poseedores de un particular bagaje cultural, dieron a conocer a lo largo de sus periplos los más diversos signos de carácter andalusí. No hay que olvidar, en otro sentido, que tuvieron lugar intercambios ininterrumpidos entre el reino de Granada y el reino de Tremecén; en este contexto recuerda R. Arié a Ibn Marzūq, famoso predicador al servicio de los meriníes, que llegó a predicar en la mezquita de la Alhambra e incluso enseñó en la madrasa granadina.

Los viajes destinados a las Ciudades Santas solían implicar paradas en las grandes metrópolis del momento ya que despertaban gran interés en los estudiosos andalusíes: Túnez, Alejandría, El Cairo, Damasco, Bagdad. Y en este ámbito no podemos olvidar la aparición de la *rihla* o relato de viaje, género al que pertenecen las conocidas obras de Ibn Baṭṭūta e Ibn Ḡubayr. Otros personajes se mencionan en estas páginas: Ibn al-Jaṭīb, Ibn Abbād de Ronda, al-Balawī, Ibn Ruṣayd, Aḥmad b. Yūsuf b. Mālik al-Garnāfī, 'Abd al-Bāsiṭ, entre otros;

todos tuvieron su parte de responsabilidad en estos intercambios culturales entre el reino nazarí y los países del Mediterráneo, en una u otra dirección.

El último trabajo incluido en este volumen es "Boabdil, sultan naŕide de Grenade: Le personnage historique et la figure littéraire" (págs. 83-106), antes publicado en *Le rêve de Grenade. Aragon et le Fou d'Elsa. Actes du Colloque de Grenade (14-16 avril 1994)*. Publications de l'Université de Provence. Aix-en-Provence, 1996, págs. 55-78.

El establecimiento de Muḥammad b. Yūsuf b. Naŕ en Arjona en 1232, que llevará a Granada a convertirse en la capital de un reino en 1237, es el punto de arranque de este estudio en el que la autora pasa revista a las más diversas consideraciones para entrar en el análisis de la figura de Boabdil.

Desde un punto de vista histórico-político, R. Arié comenta las complejas circunstancias que conformaron la trayectoria del reinado de este sultán: los enfrentamientos internos, las rencillas y traiciones de propios y ajenos, de nobles y dirigentes, los vaivenes políticos, los acuerdos y desacuerdos con cristianos y musulmanes..., hasta que en enero de 1492, tras la rendición, entraron los soberanos cristianos en Granada y organizaron su administración. Boabdil marchó con los suyos a la Alpujarra y posteriormente emigró a Fez donde murió en 1534.

La vida del último rey de Granada, el "rey Chico", se convirtió en leyenda. Este rey fue recordado con compasión, curiosidad, admiración o desprecio; curiosas semblanzas de Boabdil y retratos idealizados y legendarios han sido dibujados por entusiastas y arriesgados estudiosos; la Dra. Arié los recoge en este artículo. Como protagonista de tal leyenda pasó al romancero, primero en romances fronterizos, más tarde se escriben romances sobre el tema plenos de imaginación y sentimentalismo, donde aparece la "Alhambra amorosa", donde "lloran" sus castillos... No obstante, la historia ha permitido que Boabdil parezca unas veces ecuánime y humano, otras cruel y sanguinario.

No sólo en España, asimismo en Italia y Francia, se recurre al tema de Granada como motivo literario, y en el siglo XIX triunfa la maurofilia con el romanticismo; a partir de ahora la despedida de Boabdil se convertirá en el símbolo del adiós a los sueños de juventud, ahora surgirá la imagen estereotipada del "suspiro del moro". W. Irving, T. Gautier, H. Heine, L. Aragon, entre otros, recrearon la figura de Boabdil en el entorno de la Granada nazarí

de los últimos tiempos, interesantes manifestaciones literarias que aparecen recogidas de manera cronológica por la Dra. Arié.

Sobran motivos para estar agradecidos a la Dra. Arié por esta unión de sabiduría y buen hacer, por elegir estos trabajos que conectan las distintas etapas históricas de la España musulmana dando una visión de conjunto muy acertada, por mantener el equilibrio entre la erudición y el atractivo, y por poner al día y conservar la atención en sus trabajos.

Fátima Roldán Castro
Universidad de Sevilla